

## Episodio 57 ¿Español de Puerto Rico, Andalucía o Canarias? Con Sheila, de Dialecto Boricua

(<https://podcasters.spotify.com/pod/show/andalusianspanishtogo/episodes/E57--Español-de-Puerto-Rico--Andaluca-o-Canarias---Con-Sheila--de-Dialecto-Boricua-e2akrj>)

Hola a todos y a todas. ¿Qué tal? ¿Cómo estáis? Bienvenidos al episodio número 57 del pódcast Andalusian Spanish to Go, el pódcast para estudiantes de nivel intermedio y avanzado que quieren mejorar su español a través de contenido auténtico e interesante y, sobre todo, escuchando un acento muy peculiar de la lengua española el andaluz.

Si esta es la primera vez que escuchas este pódcast, me presento. Yo soy Antonio, profesor de español y también fundador de Spanish with Antonio, una plataforma con la que pretendo ayudar a estudiantes que, como tú, sienten pasión por la lengua y cultura española.

Antes de empezar, te recuerdo (y hoy es muy importante) que puedes descargarte gratuitamente la transcripción más glosario de este episodio y de todos los episodios de este pódcast. De esta forma, podrás **aprovechar**<sup>1</sup> al máximo todo el contenido que te dejo aquí y aprender **el doble**<sup>2</sup>. Te dejo el enlace para descargarte esta transcripción en las notas de este episodio o, si estás escuchando este episodio en YouTube, en la descripción del vídeo.

Hace ya muchísimo tiempo que quería hacer este episodio, pero no daba con la persona correcta, con la persona adecuada. Hoy tenemos con nosotros a la simpatiquísima Sheila, de la cuenta de Instagram y página web [Dialecto Boricua](#). Sheila es una chica de Puerto Rico, puertorriqueña, y en sus redes sociales crea contenido sobre la variedad de español que se habla en Puerto Rico. Y ¿por qué tenía **tantas ganas de**<sup>3</sup> hacer este episodio? Pues porque el español de Puerto Rico es tremendamente similar al español de Andalucía. Así que, **sin más dilación**<sup>4</sup>, te voy a

---

<sup>1</sup> to make the most out of

<sup>2</sup> twice as much

<sup>3</sup> to feel like

<sup>4</sup> without further ado

dejar con la entrevista, con esta charla que he tenido con Sheila, en la que nos enseña muchísimas cosas. ¿Estás listo? ¿Estás lista? Pues empezamos.

*ANTONIO:* Muy buenas, Sheila. ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

*SHEILA:* Hola, Antonio. Muy feliz de estar conversando contigo. Lejos, pero cerca. Gracias a la tecnología.

*ANTONIO:* Lejos. Y con seis horas de diferencia. ¿Quieres decirle a los oyentes<sup>5</sup> a qué hora te has levantado?

*SHEILA:* Bueno, me levanté a mis 05:00, que para ustedes serían seis horas más. Y ahora estamos hablando a eso de las 06:00. Así que tu mediodía. Aquí está amaneciendo<sup>6</sup> y allá tú estás a plena luz del día.

*ANTONIO:* O sea, casi nada. Casi nada<sup>7</sup>. Te he traído aquí porque quiero hablar de Puerto Rico. Quiero hablar del dialecto boricua \*del\* que tú pues te estás haciendo un poquito experta, ¿no? Y bueno, quería decirte que Puerto Rico es un país bastante peculiar en muchos sentidos, tanto históricamente, también lingüísticamente especialmente. Y quería preguntarte cómo es la situación lingüística de esta isla y si el español que tú estás hablando es la única lengua que se habla. Si se hablan otras, en qué contexto se hablan esas lenguas...

*SHEILA:* Ok, interesante. Lo que pasa es que, aunque a mucha gente esto le provoqu<sup>8</sup> estrés e incomodidad<sup>9</sup>, hay muchos temas de Puerto Rico de los que no se puede hablar sin hablar de política. Entonces pues Puerto Rico fue una colonia española. Pero ya en 1898, con la guerra hispanoamericana, entre Estados Unidos y España, Puerto Rico pasa a ser colonia entonces de Estados Unidos y desde ahí empieza ya la controversia. Porque yo te estoy diciendo colonia, pero otras personas te van a decir territorio o algo un poco más conservador tal vez.

*ANTONIO:* Yo he dicho país directamente, o sea<sup>10</sup> que cada uno usa una palabra, ¿no?

---

<sup>5</sup> listener

<sup>6</sup> to begin to get light, the sun rises

<sup>7</sup> That's so early! (en este contexto. En general, se usa para expresar que algo es "demasiado")

<sup>8</sup> to cause

<sup>9</sup> discomfort

<sup>10</sup> meaning...

*SHEILA*: Exactamente. Y lo que te quiero decir con esto es que **ni siquiera**<sup>11</sup> los puertorriqueños estamos 100% de acuerdo en qué términos utilizar. Así que ya verás cómo se complica la cosa. Pero pues con este cambio, a **pasar a ser**<sup>12</sup> colonia de Estados Unidos, se intentó **por muchas vías**<sup>13</sup> (el gobierno estadounidense) **implantar**<sup>14</sup> el inglés como primer idioma. Cambiaron todas las clases en las escuelas al inglés, pero ese sistema no funcionó porque, para empezar, los mismos maestros que tenían que enseñar no conocían el idioma. Así que en Puerto Rico el primer idioma definitivamente es el español. Pero oficialmente, gubernamental, tenemos dos idiomas oficiales: el inglés y el español. Ahora pues, según las estadísticas, más o menos el 30% de los puertorriqueños solamente habla un inglés fluido. Aunque yo creo que esas estadísticas van cambiando porque con el internet los niños están más **expuestos**<sup>15</sup>. Pues nosotros por nuestra situación política podemos ir y salir de Estados Unidos como queramos, así que siempre tenemos un familiar allá, viajamos mucho, allá vivimos muchísimos. Hay más puertorriqueños en Estados Unidos que en Puerto Rico y pues eso va cambiando. Pero sí, en en la isla todavía el idioma principal sigue siendo el español.

*ANTONIO*: Definitivamente es superinteresante porque entonces, aunque los dos idiomas sean oficiales, como tú dices, como tú has dicho, el inglés es gubernamentalmente una lengua también, pero la población realmente no es bilingüe, sino que hay un porcentaje de personas que lo hablan, ¿no?

*SHEILA*: Y te doy una anécdota: en mi trabajo estamos... En mi trabajo oficial. **Ya quisiera yo que**<sup>16</sup> Dialecto Boricua fuera mi trabajo. Pero en mi trabajo oficial estamos buscando a una persona para un puesto administrativo. Pero, por la situación de mi trabajo, es **requisito**<sup>17</sup> que la persona sea bilingüe, porque hablamos con muchos **inversionistas/inversor**<sup>18</sup> de Estados Unidos y llevamos meses tratando de conseguir personas y no. Y básicamente es por eso. Esa es la razón principal.

---

<sup>11</sup> not even

<sup>12</sup> to become

<sup>13</sup> in many ways

<sup>14</sup> to introduce

<sup>15</sup> exposed

<sup>16</sup> If only...

<sup>17</sup> requirement

<sup>18</sup> investor

*ANTONIO:* Vale, entonces digamos que prácticamente el 100% de la población (siempre es un poquito complicado hablar de 100%, ¿no?) es hispanohablante, **en su mayoría**<sup>19</sup>.

*SHEILA:* En su gran mayoría. Sí.

*ANTONIO:* Independientemente, que esto también era algo que yo **desconocía**<sup>20</sup>, la verdad, y tenía curiosidad por saber, independientemente del **estrato social**<sup>21</sup> del que venga, de la clase social de la que venga. No es que las personas más **adineradas**<sup>22</sup> hablen en inglés y las más **humildes**<sup>23</sup> hablen español, ¿no?

*SHEILA:* Eh, no. O sea, cuando **coincidimos**<sup>24</sup> todos como puertorriqueños te diría que... No voy a decir el 100%, pero la gran mayoría hablamos en español. **Eso sí**<sup>25</sup>, eso sí. Es definitivamente **palpable**<sup>26</sup> que las **clases sociales**<sup>27</sup> altas, al tener más oportunidades de estudiar en escuelas privadas que **se centran en**<sup>28</sup> el idioma inglés, pues ahí pues ya ellos tienen más oportunidades de aprender el idioma desde pequeños, exponerse quizás a **televisión de cable**<sup>29</sup> en inglés, cosas \*a las que quizás las clases sociales más bajas no tienen acceso\* y, por lo tanto, pues ahí sí se puede ver una diferencia de que quizás las clases sociales altas conocen el inglés, pero no significa necesariamente que sea su primer idioma.

*ANTONIO:* Mmm claro, claro, claro, claro. Pero bueno, centrándonos en el español de Puerto Rico, que es lo que nos interesa realmente. También es verdad que es un país/territorio/colonia, como lo queramos llamar, que únicamente **cuenta con**<sup>30</sup> 3 millones. **Si no me equivoco**<sup>31</sup>. He buscado un poquito. 3 millones de de ciudadanos, ¿no? de hablantes de esa variedad del español. Aun así, ¿crees que en esos 3

---

<sup>19</sup> for the most part

<sup>20</sup> not to know

<sup>21</sup> social class

<sup>22</sup> wealthy

<sup>23</sup> poor

<sup>24</sup> to happen to meet

<sup>25</sup> For sure (en este contexto)

<sup>26</sup> palpable, tangible

<sup>27</sup> social class

<sup>28</sup> to focus on

<sup>29</sup> cable television

<sup>30</sup> to hve

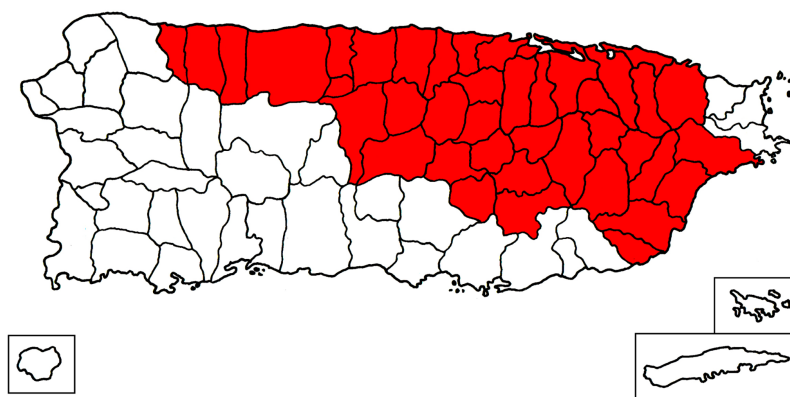
<sup>31</sup> If I am not mistaken

millones de hispanohablante de Puerto Rico hay diferencia entre ellos? ¿Hay diferentes variedades del español de Puerto Rico?

*SHEILA:* Sí. En Puerto Rico, viviendo en la isla, somos poco más de 3 millones. En Estados Unidos son alrededor de 5 millones. Y aunque yo no diría que que hay variedades dialectales dentro de la isla lo suficiente como para que sea difícil entendernos, sí hay **vocablos**<sup>32</sup>, términos o palabras específicas que se consideran regionalismos. Y, especialmente el sur de Puerto Rico, eso es un **chiste**<sup>33</sup>. Acá en la isla, como diríamos en dialecto boricua, nos pasamos “trapeando” a la gente, o sea, **burlando**<sup>34</sup> un poco, pero a manera de chiste, porque ellos tienen muchas palabras que son distintas a como las dicen en el resto del país. Pero no, no es una diferencia lo suficientemente grande como para que sea difícil entenderse, sino alguno que otro vocablo. Pero nada, es una isla de 100 por 35 millas, así que...

*ANTONIO:* Claro, sí, habrá las típicas diferencias locales, ¿no? De que quizás una región tiene algunas palabras. La **jerga**<sup>35</sup> cambia, ¿no? Pero nada sustancial como para llamarlo variedad.

*SHEILA:* Algunas diferencias en el acento. Quizás hay regiones en el campo que **arrastramos**<sup>36</sup> un poquito más la R, y en el área metropolitana, pues no la arrastran, la pronuncian más.



---

<sup>32</sup> term

<sup>33</sup> joke

<sup>34</sup> to mock, to ridicule

<sup>35</sup> slang

<sup>36</sup> to drag

*El Área Metropolitana de Puerto Rico es la región más poblada del país*

*ANTONIO:* Ay, explícame... ¿Eso por qué? Porque para mí esto es completamente nuevo.

*SHEILA:* Pues sí, en el área metropolitana de Puerto Rico (también es bien interesante cómo, siendo una isla tan pequeñita o un archipiélago tan pequeñito, tenemos como que nustr... porque **nosotros tal cosa y nosotros tal cosa**<sup>37</sup>), en el área metropolitana, que es el área más **habitada**<sup>38</sup> de Puerto Rico, pues quizás tienen un español un poco más, jamás neutral, aunque los vas a escuchar y vas a ver que son puertorriqueños, pero tienen, por ejemplo, no arrastran tanto la R. Hablarían como yo acabo de decir, no arrastran tanto la R. Pero quizá acá, si yo estoy hablando en un contexto con mi familia o algo, yo: “sí, porque estábamos arrastrando...” Tengo una pronunciación un poco...

*ANTONIO:* Guau, qué guay. Qué guay. No, de eso **no tenía ni idea**<sup>39</sup>. Vamos. Pero bueno, entonces digamos que es un español más o menos uniforme en toda la isla, ¿no? Sheila, yo no sé si tú sabes que probablemente los referentes que tenemos de Puerto Rico en España (y estoy convencido de que en otros lugares también) ahora mismo son los reggaetoneros, **sin ninguna duda**<sup>40</sup>. O sea, ahora mismo es Bad Bunny. Pero realmente cuando lo pienso dos veces, siempre ha estado Ricky Martin. Siempre ha estado Luis Fonsi, ¿no? Que han estado muy presentes, al menos aquí en España, en la televisión, en la **esfera pública**<sup>41</sup>. Y sí que estamos familiarizados un poquito con algunos **rasgos**<sup>42</sup> del español de Puerto Rico. **Se me viene a la cabeza**<sup>43</sup> el cambio de la R a la L.

*SHEILA:* Y eso lo vamos a ver más en figuras del reggaetón.

*ANTONIO:* Efectivamente, que yo creo que lo exageran incluso un poco más. A lo mejor, yo creo...

---

<sup>37</sup> we do this and we do that...

<sup>38</sup> populated

<sup>39</sup> not to have an idea

<sup>40</sup> without a doubt

<sup>41</sup> public eye

<sup>42</sup> features

<sup>43</sup> to come to someone's mind

*SHEILA*: Esta es una pregunta también complicada de contestar, porque va a depender de la persona a quien tú le preguntes. Si le preguntas quizá a una persona mayor y de clase social alta va a estar completamente **indignada**<sup>44</sup> porque los españoles nos reconozcan por estos fenómenos y que el reggaetón sea el **referente**<sup>45</sup>. Yo, en realidad, siendo joven y estando tan familiarizada o **atada**<sup>46</sup> con este concepto del dialecto boricua... ¿Por qué juzgar? Es una realidad que los puertorriqueños, muchos puertorriqueños hablan como ellos. Yo ni creo que lo exageren, lo que pasa es que quizás estaban... si los comparamos con otras figuras como Ricky Martin o Luis Fonsi, creo que ellos son los que quizás pueden variar un poco el acento más natural de Puerto Rico, porque quizás por su género o por su generación es más común **atemperar**<sup>47</sup> ese algo que es más neutral que los reggaetoneros, que su esencia es “nosotros somos de calle y nosotros hablamos eso”.

*ANTONIO*: Claro, claro, claro. Totalmente. Y además creo que has dicho algo muy interesante, ¿no? Depende de la generación. Y luego pues no es lo mismo una balada de Luis Fonsi que no sé, una canción de Bad Bunny, que es verdad que es un contexto muy, muy diferente. Vale, este rasgo que yo he comentado y que tú has desarrollado un poquito del cambio de la R a la L. Quizás los estudiantes no tengan ni idea de lo que estamos hablando, ¿no? ¿Me podrías poner un ejemplo de ese rasgo?

*SHEILA*: Ok, bueno, si le queremos poner un nombre se llama lambdacismo y si le queremos poner un ejemplo pues aquí los puertorriqueños... Ok, el fenómeno es que podemos cambiar las R al final de las sílabas y la palabra. Nunca al inicio de las sílabas o las palabras. Por eso, hoy en Latinoamérica existe ese estereotipo de que nosotros decimos “PueLto Lico”. Eso no es cierto, porque la L inicial de la palabra nosotros no la cambiamos. Pero sí podemos decir “te voy a esperar allí”o esas sí las podemos cambiar. Y creo que eso es un fenómeno que se ve claramente en las canciones, pero nunca al inicio de la sílaba o la palabra.

*ANTONIO*: **Lo dejamos claro**<sup>48</sup>, lo dejamos claro porque yo incluso tenía alguna duda.

---

<sup>44</sup> native, indigenous

<sup>45</sup> model, example

<sup>46</sup> tied to, to have bonds with

<sup>47</sup> to adjust, to moderate

<sup>48</sup> Let's make it clear

*SHEILA:* Incluso si afinan sus oído durante la entrevista, estoy segura de que me van a escuchar

*ANTONIO:* Yo en tu contenido lo escucho, lo oigo, lo oigo. Vale, este es un rasgo que bueno, a mí me parece muy curioso personalmente, pero qué otros rasgos, ¿qué otras características fonéticas (vamos a dejarlo en lo fonético, en lo que se oye) caracterizan al acento boricua?

*SHEILA:* Yo creo que los principales dos rasgos son el lambdacismo que acabo de mencionar y, la segunda, la aspiración de la S, que estoy segura que también ya lo escucharon en mí, porque yo no digo “aspiración” de la S, yo digo “aspiración” de la S.

*ANTONIO:* Efectivamente. Y bueno, creo que...

*SHEILA:* Si nos escuchan hablando más o menos van a saber de dónde nos llega la cosa.

*ANTONIO:* Eso, eso es lo que iba a decir, que creo que a los oyentes no les **asustará**<sup>49</sup> el hecho de que tú te comas, como decimos coloquialmente, las S, porque, bueno, este pódcast se llama Andalusian Spanish y están **hartos**<sup>50</sup> de escucharme. Entonces sí. Las S finales de palabra y también al final de cada sílaba. Como has dicho, “esperar”.

*SHEILA:* Exactamente. Pero me parece **bien**<sup>51</sup> curioso que tú digas que tus oyentes están acostumbrados a eso, porque apuesto a que otros latinoamericanos o incluso los mismos puertorriqueños que crecen escuchando que los boricuas no sabemos hablar. Critican estos fenómenos sin saber que nos llegan desde el sur de España. Y yo estoy segura de que ningún puertorriqueño **se atrevería**<sup>52</sup> a criticar a un español de Andalucía, pero sí nos critican a nosotros sin saber que simplemente es algo que nos llega históricamente desde ustedes hasta nosotros. Y creo que a ustedes les pasa lo mismo, ¿no? El resto de España puede un poco...

---

<sup>49</sup> to scare

<sup>50</sup> tired of, sick of

<sup>51</sup> very, really

<sup>52</sup> to dare



*ANTONIO:* Chicos, creo que Sheila está tomando el poder de la entrevista, porque justo iba a hablarle sobre eso. O sea, **se me ha adelantado**<sup>53</sup>. Efectivamente, el fenómeno este de la glotofobia, ¿no? Del que sí creo que tanto puertorriqueños como andaluces y otras variedades del español sufrimos un poquito, ¿no? Que es que la gente, pues se juzga, se autojuzga, muchas veces y quiere cambiar su acento. Hay una hipercorrección porque hay un estigma asociado a ese acento, ¿no? Sí. A nosotros nos pasa exactamente igual, quizás vosotros no os atrevéis a “criticar” a un español, pero aquí los andaluces sí nos atrevemos a criticarnos a nosotros mismos e incluso, pues sí que hay glotofobia realmente por parte de otras regiones de España que tienen un español considerado más neutral hacia no solo Andalucía, el sur de España, las Canarias o incluso puede ser que vuestra variedad, ¿no?

*SHEILA:* Sí. Acá podría dividir este asunto de la glotofobia en distintas categorías. Si hablamos de otros hispanohablantes. Y me enfocaría más en los latinoamericanos. No sé si incluiría yo a los españoles en este **asunto**<sup>54</sup>, pero bueno, eh, a los otros latinoamericanos. Es bien presente ese asunto, especialmente cuando nos mezclamos en Estados Unidos. Nos encontramos con otros, otros residentes de otros países. Pues sí, ese asunto de que los puertorriqueños no saben hablar, de que “Puerto Rico”, entonces no solo critican la manera en que hablamos, sino que le añaden cosas que que no son reales, porque esto de Puerto Rico no es real, así que como que lo van todo exagerando y van creando este **personaje**<sup>55</sup> cómico y, bueno, entonces de ahí el próximo tema que son los propios puertorriqueños, que **a raíz de**<sup>56</sup> esto, pues de, por ejemplo, compararse con la **telenovelas**<sup>57</sup> mexicanas o de otros países que llegaban hasta acá, pues también crecen con esta, o crecemos (debo decir) con eso, con eso tan consciente de que “no lo por igual no sabemos hablar”. Si tú te vas a presentar en un sitio, pronuncia todas tus eres y tus eses. Entonces se crean estas figuras públicas que quizás ustedes conocen, que van adaptando un poco sus acentos para sonar un poco más neutrales y que las demás personas sientan que los pueden entender mejor y ser figuras un poco más aceptables dentro...

---

<sup>53</sup> to anticipate, to do something first than somebody else

<sup>54</sup> issue

<sup>55</sup> character

<sup>56</sup> as a result of

<sup>57</sup> soap opera

*ANTONIO:* ¿Estáis escuchando, chico? ¿Estáis escuchando como se le está cambiando precisamente, ¿no?

*SHEILA:* Entones. Pues sí, puede ser que en otros países se escuche, no sé, más agradable para el oído de otro hispanohablante, pero para nosotros empieza a sonar un poco como... ¿Ein? **¿De donde tú eres?**<sup>58</sup> Y nada, tampoco los puedo juzgar porque sé que muchas personas su carrera en algunos momentos dependían de esto, pero creo entonces que gracias a figuras del reggaetón, precisamente esto ha ido cambiando y nuestro acento se ha ido presentando **tal y como es**<sup>59</sup>, y ya quizás, espero yo, mi esperanza es que se deje de ver como eso no saben hablar a son diferentes, pero eso no significa que son peores.

*ANTONIO:* Y además no solo el reggaetoneros, también **labores**<sup>60</sup> como la que estás haciendo tú, ¿no? de difusión, de divulgación de tu variedad; que me parece superbonito. Yo hago algo similar y puedo comprender, puedo empatizar perfectamente con cómo conectas con tu trabajo, con todo el contenido que creas porque es tu variedad, entonces le tienes ese **aprecio**<sup>61</sup>, ese **cariño**<sup>62</sup> y a mí me encanta el trabajo que haces, lo digo sinceramente. Entonces bueno, no solo los reggaetoneros, no solo los reggaetoneros.

*SHEILA:* Yo creo que si alguien, si un creador de contenido puede conectar con lo que yo hago eres tú, porque estamos en situaciones bien **parecidas**<sup>63</sup>, en términos que nosotros no solamente hablamos como hablamos **en gran medida**<sup>64</sup> por ustedes, pero pues se reflejan las mismas críticas...

*ANTONIO:* Y bueno, hemos hablado de esta aspiración de la S que compartimos, pero yo creo que hay más rasgos. Por ejemplo, y dime si me equivoco, pero la relajación de la J.

---

<sup>58</sup> Orden sintáctico muy propio del español caribeño. En el español de España y de otras zonas de la Hispanidad, el orden sería “¿de dónde eres tú?” y no, “¿de dónde tú eres?”.

<sup>59</sup> as it is

<sup>60</sup> work

<sup>61</sup> esteem

<sup>62</sup> affection

<sup>63</sup> similar

<sup>64</sup> for the most part

*SHEILA:* Yo creo que, como se manifiesta en toda Latinoamérica o en la mayoría de Latinoamérica, yo creo que quienes únicos pronuncian la /x/ (yo ni lo sabría decir la J de la otra manera) son el resto, o sea, los españoles más del norte, ¿no?

*ANTONIO:* Bueno, incluso aquí en Andalucía también hay varias pronunciaciones, porque Andalucía es bastante grande. Pero sí, no sé, para mí si es verdad que quizá el rasgo de la aspiración de la /x/ sea algo que también comparten muchos otros países. Así que es verdad, sí que es verdad. Pero bueno, también Puerto Rico, ¿no? Tú me confirmas que es “jugar” y no “jugar”.

*SHEILA:* Exactamente. Definitivamente vamos a jugar. El juego.... No sé si ustedes utiliza la palabra jugo..

*ANTONIO:* Zumo.

*SHEILA:* Ahí estamos hablando de otra diferencia entre el jugo y el zumo.

*ANTONIO:* Sí, Sí. Bueno, definitivamente vosotros... Otro de los rasgos es el seseo, que está expandido por toda la Hispanidad, a excepción de algunas zonas de España, y que viene precisamente pues de Canarias y de Sevilla, no de toda esa parte occidental de Andalucía que vosotros habéis [heredado](#)<sup>65</sup>. Entonces sería otro rasgo. Y también en los participios pasados, tipo, “comprado”, “cantado”, la desaparición de esa D intervocálica, entre vocales. Eso lo tenéis también.

*SHEILA:* Definitivamente.

*ANTONIO:* Me encanta.

*SHEILA:* En la conversación informal yo puedo decir: “ay, si es que todavía no he *comprado* el traje que necesito para ir a la fiesta”. Definitivamente sí.

*ANTONIO:* Yo creo que si Sheila y yo leemos la misma frase, va a sonar muy similar. A excepción de que en mi parte de Andalucía, yo no seseo. Yo hago la distinción entre la S y la C. Pero si no fuera por eso casi que muy similar, muy similar. Y bueno, incluso

---

<sup>65</sup> to inherit

estos rasgos también se dan en muchas partes del del español caribeño, en general. Cuba, República Dominicana. ¿Os sentís similares? En cuanto a variedad.

*SHEILA:* Definitivamente. No iguales. No iguales. Quizá al oído de una persona de fuera del Caribe nos escuchan a todos iguales, pero nosotros sabemos diferenciar muy bien, pero definitivamente lo que es las antiguas Antillas hispanohablantes, o sea República Dominicana y Cuba es con quien mayores similitudes tenemos. Y luego ya pues también diría que la parte caribeña de Venezuela. Y ya **alejándonos**<sup>66</sup> un poquito. Definitivamente la Islas Canarias es una cosa impresionante y y regiones de Andalucía.

*ANTONIO:* Sí, sí, eh. Y las Canarias **es una cosa bárbara**<sup>67</sup>. O sea, yo recuerdo la primera vez que fui a Tenerife. Yo no estaba nada acostumbrado a oír el español canario, precisamente por esto que hablamos de la glotofobia, de que no tienen mucha presencia en la televisión nacional, porque todo se reduce en su acento, ¿no? Entonces yo estaba allí y yo sabía que había hispanoamericanos también. Y yo te lo juro que, para mí, yo no sabía diferenciar si era un puertorriqueño, un canario, un venezolano. Lo que tú dices, Claro, al no estar acostumbrado a ninguna de esas variedades, para mí todas eran una casi. Y a día de hoy, depende de la persona de Canarias, casi que podría ser de Puerto Rico para mí.

*SHEILA:* De verdad que sí. Y incluso nosotros creo que no somos tan **conscientes**<sup>68</sup> de las similitudes que tenemos con las Islas Canarias. Es impresionante. Y cuando yo pues me sigo adentrando a este tema y sigo aprendiendo todavía y me doy cuenta no solo de la cantidad de rasgos parecidos que tenemos al hablar, pero de las palabras que nos llegan directamente desde las Islas Canarias. Es impresionante. Yo yo sigo todavía como que ¡guau!, impresionada.

*ANTONIO:* Ponme un ejemplo, ponle un ejemplo a los estudiantes de ambos.

*SHEILA:* En ambas regiones decimos “guagua” para referirnos a un autobús o a una **camioneta**<sup>69</sup>. También decimos “tití” para referirnos a un tío o una tía. Decimos

---

<sup>66</sup> to move away from

<sup>67</sup> to be something outstanding

<sup>68</sup> aware

<sup>69</sup> van

“enchumbado” para referirnos a alguien que está **empapado**<sup>70</sup>. Decimos “fo” cuando algo nos **apesta**<sup>71</sup> o nos **da asco**<sup>72</sup>, decimos “cachete” en lugar de **mejilla**<sup>73</sup>. Decimos “cuarto” en la habitación...

*ANTONIO:* Chicos, todo esto, como sabéis, podéis descargaros la transcripción de este episodio y ahí estarán todas las palabras, porque Sheila nos está dando aquí una lección que tiene que estar por escrito. Podéis descargarla gratuitamente. Os la dejo abajo. ¡Guau! Yo no sabía todo eso. Sabía algunas. Sí había oído lo de “guagua” y lo de “titi”, pero no otras. Y también compartís algo con nosotros los andaluces, ¿no? **En cuanto**<sup>74</sup> a palabras. A vocabulario.

*SHEILA:* ¿Cómo ustedes dicen cuando están bien llenos de comida? Sí. Cómo **abastecido**<sup>75</sup>? Estoy lleno. No sé si ustedes dicen...

*ANTONIO:* Si. Si decimos que estoy lleno, también estoy “**empachado**”<sup>76</sup>.

*SHEILA:* Decimos empachado. Decimos empachado, no cuando estamos llenos de comida, sino cuando, por ejemplo, comemos una comida muchas veces. Llevo comiendo un sándwich de desayuno por dos semanas. Ya estoy empachado. No quiero saber más de ese sándwich por un buen tiempo así. Pero creo que también coincidimos con hartos, ¿o no?

*ANTONIO:* Estoy harto. Es verdad, Es verdad. No solo “estoy harto de hacer algo”. No estoy cansado, sino que estoy lleno. Es verdad, es verdad. Estoy harto.

*SHEILA:* Y en otros países latinoamericanos no nos entenderían. Porque para ellos, “estoy harto de hacer algo o estoy harto” puede significar o harto como de que estoy aburrido o algo por el estilo. Pero lo que significa para nosotros, no.

---

<sup>70</sup> drenched

<sup>71</sup> to stink

<sup>72</sup> to find disgusting

<sup>73</sup> cheek

<sup>74</sup> As for...

<sup>75</sup> abastecer significa ‘to provide with’. En este caso, Sheila lo usa para decir que hemos ingerido ya toda la comida necesaria.

<sup>76</sup> to have an upset stomach

*ANTONIO:* Lo mismo pasa con palabras como mentira, ¿no? Que tenemos un sinónimo que creo que compartimos. ¿Tú cómo dices un sinónimo de mentira?

*SHEILA:* En Puerto Rico tenemos muchos sinónimos de mentira, pero puede que el que compartamos \*sea\* “**embustero**”<sup>77</sup>.

*ANTONIO:* Embustero. La persona que echa embustes, que dice **embustes**<sup>78</sup>, ¿no? Sí, eso también.

*SHEILA:* Acá decimos un embustero, un paquetero, un fequero... que vienen de anglicismos. Tenemos un montón.

*ANTONIO:* También tenéis, por ejemplo: “tú esta mañana para este pódcast te has **acicalado**<sup>79</sup>”.

*SHEILA:* Me acicalo. Esa palabra es bien común en Puerto Rico, diría yo que en generaciones más jóvenes y en conversaciones más informales. Pero cuando, por ejemplo lo podemos utilizar, que quizás esto se asocia al uso del español general. Pero claro, si limpiamos un carro y lo dejamos ahí brillante, dejamos ese **carro**<sup>80</sup> acicalado. O si por ejemplo vamos a ir a una fiesta y nos recortamos, **nos maquillamos**<sup>81</sup>, nos vestimos bien y nos encontramos a otra persona, nos puede decir “te acicalaste para venir para acá”.

*ANTONIO:* Pa’ ca’. Esa es otra, eso es otro de esos **acortamiento**<sup>82</sup>. De “para”, “pa”. Y “ca” de “acá”. Es básico. Y también niquelado, ¿no? Por ejemplo, el coche cuando lo lavaste y lo dejaste superbien, se quedó niquelado, ¿no?

*SHEILA:* Solo que nosotros decimos “aniquelado”.

*ANTONIO:* Aniquelado. ¡Guau! Nosotros esto es muy coloquial aquí en Andalucía. Y de hecho yo no **apostarí**<sup>83</sup> a que se dice en toda Andalucía, pero en mi región, por ejemplo, se dice y es niquelado, no aniquelado, pero *okay*.

---

<sup>77</sup> liar

<sup>78</sup> lies

<sup>79</sup> well-dressed, smart

<sup>80</sup> car (en España, se prefiere la palabra ‘coche’).

<sup>81</sup> to make up

<sup>82</sup> shortening

<sup>83</sup> to bet

*SHEILA:* Acá también, yo diría que informal y también para generaciones más jóvenes. Pero igual, como dije, esto de que dejamos el carro acicalado pues el carro quedó aniquelado. Y siempre “aniquelao”, si decimos “aniquelaDo”, no. Eso no existe.

*ANTONIO:* Obviamente, porque tenemos que aplicar las reglas de nuestra fonética. Bueno, Sheila, has compartido un montón de cosas. Yo tenía una última pregunta que era si me podías decir para los estudiantes palabras boricuas que sean útiles para el día a día. Creo que ya has dicho varias, pero ¿te gustaría decir alguna más o algo que tú consideres que es esencial si quieren sobrevivir entre puertorriqueño?



*Esculturas de los taínos, pobladores indígenas originarios del Caribe*

*SHEILA:* Creo que me he centrado mucho en las palabra que compartimos con Canarias y con Andalucía, pero acá también utilizamos muchos indigenismos que vienen de nuestros taínos, ¿no? Como por ejemplo “un chin”, “me das un chin de ese jugo” para referirse a una porción pequeña o si algo es bien viejo podemos decir que “es del año de la guácara”. También viene de nuestros taínos para referirse... O sea, en el caso de ellos se refería a una [caverna](#)<sup>84</sup>. En el caso de nosotros, como decirte el año de las cavernas, pues del año de guácara y así sucesivamente. Hay un montón. También tenemos africanismos, por ejemplo, si un lugar queda bien lejos, decimos que queda en el Jurutungo o en el Jurutungo viejo, o o cosas que son supercomunes

---

<sup>84</sup> cavern

para nosotros en nuestra dieta, como el mofongo, que es como el plato icónico de Puerto Rico. Tanto la [receta](#)<sup>85</sup> como la palabra mofongo son africanismos.



### *Mofongo*

Y pues de los anglicismos ni hablemos. Un montón: “hanguear”, para salir con los amigos, aunque creo que ya ustedes se van familiarizando con esos términos con el reggaetón. No sé si tú lo habías hecho.

*ANTONIO:* Sí, sí. A mí me pasa mucho que escucho reggaetón, el reggaetón de ahora sobre todo, ¿eh? Y es que tengo que buscar las cosas, tengo que buscarlas. Y sí, veo muchos anglicismos que ya están incorporados, algunos son más transparentes, otros menos. Pero bueno, todas estas palabras se las voy a pedir a Sheila, porque, chicos, yo la estoy aprendiendo con vosotros aquí [sobre la marcha](#)<sup>86</sup> y estarán en la en la transcripción. Sheila, yo te quiero dar las gracias porque sabía que iba a aprender, pero he aprendido mucho más todavía. Y además me ha encantado esta charla contigo, de verdad. Así que muchas gracias. Muchas gracias. ¿Dónde te pueden encontrar?

*SHEILA:* Pues en las redes sociales, como Dialecto Boricua, la página web [www.dialectoboricua.com](http://www.dialectoboricua.com). Allá hay un montón de contenido de hace diez años atrás, así que pueden buscar por allí. Y sí. Me van a ver en las redes explicando estas y otras

---

<sup>85</sup> recipe

<sup>86</sup> on the go



palabras más, su origen, su significado en Puerto Rico, quizás cómo se comparan con otros países hispanohablantes, pero allí me encontrarán.

*ANTONIO:* Pues listo, Sheila, muchísimas gracias por estar aquí y nos vemos muy prontito. Chao, chao.

Y eso es todo. Muchas gracias por compartir conmigo, y con Sheila en esta ocasión, este ratito una semana más. Te recuerdo que si quieres aprender más expresiones típicas del español de Andalucía, aparte de las que hemos comentado durante el episodio, he preparado un [ebook](#) con 30 expresiones del español de Andalucía que puedes usar en tu [día a día](#)<sup>87</sup>.

Tienes el enlace para descargarlo también en las notas de este episodio o en la descripción del vídeo. Espero que te sirva. Se ha disfrutado de este episodio, no olvides valorar este pódcast con cinco estrellas en tu plataforma de pódcast favorita o también dejar una [reseña](#)<sup>88</sup> si así lo deseas. Pero, sobre todo, lo más importante, no olvides recomendarlo a otros estudiantes que conozcas y que vayan a disfrutar y aprender con este contenido. De esta forma ayudas a que este podcast [crezca](#)<sup>89</sup> y a que muchos otros estudiantes puedan disfrutar de él. Muchas gracias de nuevo por estar ahí y nos vemos próximamente en un vídeo de YouTube o en un episodio del pódcast. Hasta entonces, ¡chao!

---

<sup>87</sup> day to day

<sup>88</sup> review

<sup>89</sup> to grow